

*Wesołych Świąt Wielkanocnych!*



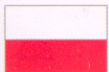
*Happy Easter!*

*Projekt: Studenci Art Classes ~ Basia, Dżidka, Grażynka, Maria, Władek, Jan*



Konsulat Generalny  
Rzeczypospolitej Polskiej  
w Nowym Jorku

Pod honorowym patronatem Konsulatu Generalnego RP w Nowym Jorku  
Konsul Generalny Adrian Kubicki



Projekt finansowany ze środków Kancelarii Prezesa Rady Ministrów w ramach konkursu Polonia i Polacy za Granicą 2023.  
This project is financed by the Chancellery of the Prime Minister as part of the "Polonia i Polacy za Granicą 2023" contest.



STOWARZYSZENIE  
„WSPÓLNOTA POLSKA”

Publikacja wyraża jedynie poglądy autora/ów i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Kancelarii Prezesa Rady Ministrów.  
This publication expresses the views of the authors and cannot be associated with the official position of the Chancellery of the Prime Minister.



# Polskie akcenty w teatrze „La MaMa”

Członkowie działającego przy Centrum Polsko-Słowiańskim Klubu Seniora Jana Pawła II, uczestniczyli w styczniu, w wycieczce do archiwum teatru „La MaMa”. Jest to kolejna już współpraca Klubu Seniora, po projekcie z teatrem kukielkowym, z pobliskim teatrem na East Village. Tym razem korzystając z przychylności Archiwum nasi członkowie mogli poznać historię teatru „La MaMa”, a także poznać jego dość liczne polskie elementy. Wycieczkę prowadził sam dyrektor archiwum, Ozzie Rodriguez. Przedstawiamy Państwu krótki wywiad jaki udało nam się przeprowadzić z dyrektorem.

Panie Dyrektorko Archiwum, dziękujemy serdecznie za wspaniałą, historyczną podróż przez fascynujące archiwum „La MaMa”. Dziękujemy za przedstawienie nam zaplecza i sal teatru wraz z jego historią. Te wszystkie obiekty, stroje i urządzenia są fascynujące. Ten jedyne w swoim rodzaju teatr znakomicie współpracował z międzynarodowymi artystami i ludźmi różnych kultur, w tym z Polakami. Od czytelników kwartalnika „Echo Polonijne” mamy parę pytań o te właśnie elementy polskie.

**Jakub Polaczyk: Jak układała się współpraca teatru z polskimi artystami, czy może Pan wymienić reżyserów i aktorów, których Pan zapamiętał?**

**Ozzie Rodriguez:** Tak, pamiętam różne współprace. Reżyserowie to: Stefan Niedziałkowski (1978), Tadeusz Kantor (1979-91), Nina Polan (1996), Włodzimierz Staniewski (2001-2007), Janusz Opryński (2001), Bo-



żena Szroeder (2008), Marcin Cecko (2012), Marta Ziłek, Anita Wach i Magdalena Stawman-Tuka (2017). Zespoły teatralne jakie tutaj występowały to: Cricot2, Polski Instytut Teatralny, Warszawski Teatr Pantomimy, Firma Gardzienice, Teatr Pieśń Kozła, Teatr Sejneński, Teatr Provisorium, Teatr Opolki.

**Czy „La MaMa” miała liczną polską publiczność i czy sztuki Tadeusza Kantora były prezentowane też w języku angielskim?**

Tak, bilety na spektakle Kantora były wyprzedane, ale sztuki wystawiane były oryginalnie, tylko po polsku, bez tłumaczenia.

nalnie, tylko po polsku, bez tłumaczenia.

**Widzieliśmy w Muzeum polski medal „Zasłużony Kulturze Gloria Artis”. Czy założycielka teatru Ellen Stewart osobiście odebrała to odznaczenie?**

W czasie przyznania nagrody Ellen była nieobecna. Nagrodę odebrała w jej imieniu ówczesna dyrektorka artystyczna Mia Yoo.

**Czy Ellen Stewart często podróżowała do Polski?**

Tak, oczywiście, w swojej karierze kilkakrotnie podróżowała do Polski. Ostatni raz odwiedziła to miejsce w 2004 roku, kiedy w Gardzienicach „La MaMa” prezentowała spektakl „Kobiety trojańskie”.

**Czy w „La MaMa” będą jakieś polskie spektakle w najbliższym czasie?**

Tak, Krzysztof Garbaczewski był tu w zeszłym sezonie. Ponownie będziemy współpracować w ramach naszej inicjatywy Eksperymenty w Cyfrowym Opowiadaniu. Produkcja Garbaczewskiego odbędzie się jesienią 2024 roku i trafi do Polski. „Wiedźmin” w reżyserii Grzegorza Brała pojawi się też w przyszłym sezonie.

**Dziękujemy za wycieczkę, życzymy kolejnych lat świetności dla teatru „La MaMa”.**

Dziękuję, to była dla mnie przyjemność opowiedzieć państwu o tym miejscu, o historii teatru, który znam od samego początku. Wszystkiego dobrego również dla Klubu Jana Pawła II na Manhattanie.





# Polish Elements at the “La Mama Theater”

In January the John Paul 2 Friendship Center of the Polish and Slavic Center had a wonderful trip to the archives of the legendary neighborhood theater: La Mama. This is another collaboration after the puppet theater project last year. This time, members could learn about its history of as well as learn about Polish elements. The tour was led by theater director of the Archive Ozzie Rodriguez himself. We present to you a short interview we managed to conduct with the director afterwards.

Mr. Ozzie, thank you for a wonderful journey through the impressive La Mama archive. We have a few questions for the readers of our Polish newspaper “Echo Polonijne”.

**Jakub Polaczyk: How was the collaboration with Polish artists, can you name a few directors and actors that you remember?**

**Ozzie Rodriguez:** I remember our collaborations well. Directors who collaborated with us were: 1978 Stefan Niedziakowski; 1979-91 Tadeusz Kantor; 1996 Nina Polan; 2001-2007 Włodzimierz Staniewski; 2001 Janusz Opryński; 2008 Bożena Szroeder; 2012 Marcin Cecko; 2017 Marta Ziolk and Anita Wach and Magdalena Stawmantuka. Polish Theater Companies that presented works were: Cricot2; Polish Theatre Institute; Warsaw Mime Theatre; Gardzienice Company; Teatr Piesn; Sejny Theatre; Teatr Provisorium; Opole Theatre.

**Did La Mama have a large Polish audience and did Tadeusz Kantor's plays were presented also in English?**

Yes, the audience for T. Kantor was sold out and the plays were performed only in Polish for Polish.



**We could see in the archives Gold Gloria Artis Medal for the director Ellen Stewart, did she pick up award on her own?**

Ellen was out of town at the time of the presentation and Artistic Director, Mia Yoo, received the award on her behalf.

**Did she travel to Poland often?**

She traveled to Poland several times in the course of her career. Her last visit there was in 2004, when she mounted a La MaMa production of The Trojan Women at Gardzienice.

**Are there any upcoming Polish spectacles at La Mama?**

Yes, Krzysztof Garbaczewski was here last season and we will be collaborating again with our Experiments in Digital Storytelling initiative. Garbaczewski production in the fall of 2024 will go to Poland.

Witchcraft, directed by Bral, coming next season.

**Thank you for the trip, we wish all the best for the future of La Mama.**

Thank you for the interest and for your questions. It was my pleasure to show you the theater and its also polish history. All the best as well for the John Paul 2 Friendship Center.

